

por dos reglas de uso diferentes. En las preposiciones *devant* y *derrrière* no hay un sentido deíctico y no deíctico a la vez. Estas obedecen a una sola instrucción semántica fundada en la orientación intrínseca o contextual del lugar. No se debe confundir la heterogeneidad aparente de sus usos con la homogeneidad de sus significados.

M. ALVAR EZQUERRA, "La forme des dictionnaires à la lumière du signe linguistique", págs. 117-130. — Este artículo es una clasificación de diccionarios ilustrados, que sirven para trabajos en español, y se inicia con un repertorio lexicográfico. Muestra cómo se rompe la tradicional oposición entre diccionarios alfabéticos y diccionarios ideológicos. Presenta como modelo el *trapezius* que Klaus Heger inventó para explicar la estructura del signo lingüístico.

P. BOGAARDS, "A propos de l'usage du dictionnaire de langue étrangère", págs. 131-152. — Comienza este estudio con una discusión crítica sobre lo que se sabe del uso y de los usuarios de los diccionarios de lenguas extranjeras. Algunas de las investigaciones que se han realizado en este campo presentan algunas deficiencias. Ofrece, además, los resultados de una encuesta realizada entre cuatrocientos estudiantes de francés en un número limitado de diccionarios monolingües y bilingües.

D. DUGAST, "Sur la caractérisation lexicale. Un outil de travail: les tables de la loi binomiale", págs. 153-187. — Este artículo trata, fundamentalmente, el problema de clasificación y repartición de palabras bajo los presupuestos de la utilización de las tablas de confiabilidad y probabilidad, que se encuentran en la ley binomial. El autor hace una aplicación práctica de este método en los siguientes escritos: *Les lettres d'Héloïse et Abélard* y en *Les Lettres de la Religieuse Portugaise*. Dice que utiliza una tabla de límites de confiabilidad con el valor $P = 0.1$. Esta sería la manera de ilustrar cómo se debe utilizar este método y de apreciar los campos de estudio que permite.

Finalmente, la revista concluye con su acostumbrada sección de crónicas y balances.

PEDRO LUIS CHAMUCERO BOHÓRQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.

ESTUDIOS FILOLÓGICOS, Valdivia, Universidad Austral de Chile, núms. 22 y 23, 1987 y 1988.

Núm. 22, 1987.

GERMÁN DE GRANADA, *Sobre arcaísmos léxicos en el español de Paraguay*, págs. 7-33. — El profesor De Granada hace un recuento

de los antecedentes bibliográficos del tema. Destaca la importancia de establecer para América un concepto de arcaísmo para aproximarse al caso paraguayo. Sólo se ocupa de los arcaísmos léxicos y de uso actual en el área circundante de Asunción.

Presenta un total de 111 términos. Cada entrada tiene: contenido semántico, citas lexicográficas pertinentes, extensión territorial (en lo posible), realización fonética local (si es necesario) y las modalidades concretas de uso en el área de Asunción. Las conclusiones podrían sufrir alguna modificación, confiesa el autor, con la aparición de obras como el *Glosario lexicográfico del Atlas Lingüístico-etnográfico de Colombia*, publicado por el Instituto Caro y Cuervo en 1986.

MAURICIO PILLEUX, *La oración interrogativa y el acto de habla de "preguntar" en español*, págs. 35-46. — El propósito de este trabajo es establecer las relaciones entre el acto de habla "preguntar" y sus diferentes tipos de oraciones en español. Para ello el autor ejemplifica suficientemente cada forma de pregunta tal y como la emiten los hablantes.

A partir de la rígida clasificación de las oraciones en declarativas, interrogativas e imperativas, el profesor Pilleux sostiene que ésta es insuficiente, pues una estructura superficial declarativa puede emplearse para hacer peticiones o preguntas y una estructura interrogativa para dar órdenes. Por esta razón analiza y ejemplifica cada una de las funciones ilocucionarias que puede tener una oración interrogativa. Luego analiza lo que sucede en la estructura conversacional producida entre el "preguntar" y el "responder"; aquí señala y ejemplifica muchos casos en que la respuesta es otra pregunta o cuando la pregunta no está formulada mediante una oración interrogativa.

Este trabajo permite abrir una luz en la complejidad de las convenciones lingüísticas y pragmáticas, dentro del acto de habla "preguntar", a la hora de expresar un mensaje.

MARÍA ROSA LOJO, *La metáfora, ruptura de límites ontológicos, en 'Días como flechas' de Leopoldo Marechal*, págs. 47-58. — La autora se propone demostrar que la función de la metáfora viva es la interacción textual en diversos contextos y niveles: lingüístico, retórico, simbólico y ontológico. Señala, además, las analogías y diferencias de la metáfora cómica y la poética presentes en la obra de Marechal. Según la exposición, se enmarca a *Días como flechas* dentro de la vanguardia martinfierrista de los años veinte.

BERTA LÓPEZ M., *El deseo triangular en 'La Regenta'*, págs. 59-76. — Por el contenido de este artículo, esta obra se sitúa dentro de la literatura novelesca en oposición al discurso romántico. La autora se basa en los planteamientos teóricos de Girard en torno

a la novelística moderna. Caracteriza al protagonista como un individuo que necesita un mediador para satisfacer su anhelo de trascendencia. Luego se advierte que este deseo está presente en todos y cada uno de los personajes del mundo novelístico de 'La Regenta'.

ZULMA PALERMO, *Dos tendencias de la actual crítica literaria argentina: Hermenéutica y Antropología Literaria*, págs. 77-86. — A partir de estas dos conceptualizaciones teóricas, se entiende la obra literaria como una forma de conocimiento del mundo y del hombre. El literato establece tres tipos de relaciones: con el mundo, con los otros hombres y consigo mismo. La obra literaria adquiere entonces un papel dialogante que también compromete al lector.

La referencialidad de la obra literaria, mediante el lenguaje simbólico, nos lleva a conectarla con múltiples sentidos interdisciplinarios que inducen a la comprensión del sentido profundo, más allá del literal. La obra literaria al pertenecer a un ser histórico "en proceso de hacerse", el reflejo del mundo que ella presenta es muy revelador de la forma de ser, pensar y vivir de la comunidad a la que pertenece.

En la sección de NOTAS encontramos dos:

MARIO LILLO CABEZAS, *El orden temporal en 'Casa de Campo' de José Donoso: un caso de ambivalencia*, págs. 87-92. — MANUEL ALCIDES JOFRÉ, *El dilema de la teoría literaria actual*, págs. 93-102.

Finalmente aparecen las secciones de RESEÑAS (págs. 103-133) y RESUMEN DE LOS ARTÍCULOS APARECIDOS EN ESTE TOMO (págs. 135-137).

Núm. 23, 1988.

HUGO CARRASCO M., *Un mito mapuche anterior a Trentren y Kaiñai*, págs. 7-23. — Este trabajo es complementario de una investigación publicada en esta misma revista en 1986. Se confirma la hipótesis de incluir el mito Trentren y Kaiñai dentro de uno más amplio.

En primer lugar se establecen las semejanzas y diferencias entre el mito de origen y el mito cosmogónico a fin de ubicar adecuadamente este mito mapuche. Luego hace una consideración general sobre la mitología mapuche con base en: 1) textos de la tradición bibliográfica, 2) dos textos contemporáneos y 3) algunos textos precordilleranos. En todos estos relatos el agente creador unas veces es el hombre y otras la mujer; los principios vitales son también diferentes: el aire y la luz; simplemente la luz; o la tierra y la sangre divina.

EDUARDO BARRAZA, *El beso de la mujer araña: Elocución y diseño*, págs. 25-34. — El autor analiza esta novela de Manuel Puig

publicada en 1976, primero a nivel de discurso y posteriormente a nivel de la historia.

En la instancia elocutiva se considera que el diálogo es elemento fundamental para la comprensión de la estructura textual tanto del discurso básico como de los procesos extratextuales. Mediante el análisis del título se nos va descubriendo la retórica del amor manejada en esta obra. En cuanto al diseño de la historia, nos muestra cómo un autor, narrador o ejecutor tiene responsabilidad sobre su construcción y cómo las implicaciones políticas de las películas aludidas se insertan en el tramado general de la obra.

IVÁN CARRASCO M., *Antipoesía y neovanguardia*, págs. 35-53. — El profesor Carrasco se propone examinar los principales aportes y las proyecciones de la antipoesía de Nicanor Parra al desenvolvimiento de la lírica neovanguardista y al proceso general de la lírica chilena actual.

Frente a la poesía convencional surge el movimiento antipoético de Nicanor Parra, como transgresor de las convenciones y discursos establecidos en la sociedad contemporánea. Es contradictorio, desacralizador, propulsor de la sátira, de lo cotidiano, de lo carnavalesco y de la negación de todo, de todos y hasta de sí mismo. Señala como aportes de su poesía: la sistematización del antipoema, la expansión del significante, la incorporación del extratexto y la exploración, ruptura y transformación de las convenciones pragmáticas de la emisión y recepción del texto poético.

MARÍA VILLANE, *Aplicación del proceso de lectura de Mircea Marchescou a 'El Laberinto'*, de Edwin Muir, págs. 55-68. — La autora da mucha importancia al método de lectura de un texto literario para lograr un mejor acercamiento a su contenido. Considera que la propuesta de Marchescou surte efectos positivos como en el caso de este poema de Muir. Discurre sobre la lectura temporal y la lectura espacial, presenta el texto del poema en inglés y en español, aplica este método de lectura fraccionando el poema en un número de sistemas claramente delimitados y concluye con algunas apreciaciones personales.

MARÍA EUGENIA URRUTIA, *Eduardo Llanos, poeta de la generación chilena joven*, págs. 69-87. — Este trabajo parte de la obra *Contradicionario* de Eduardo Llanos, que es una antología de textos escritos entre 1976 y 1983. Contiene información sobre aspectos biográficos del autor y su pertenencia a la llamada "Generación dispersa". El significante de esta obra ofrece mucho juego tipográfico y ortográfico en su presentación. Por insertar formas del lenguaje cotidiano, pero buscando claridad y coherencia en el mensaje, no se adscribe directamente a la corriente antipoética, sino a la neovan-

guardia chilena que arranca con el pronunciamiento militar de 1973. En la ubicación de los escritores chilenos contemporáneos, corresponde a Eduardo Llanos un lugar destacado dentro de la escuela neo-manierista.

DANIEL S. LAGOS ALTAMIRANO, SELMA OLIVERA AHUMADA, *Algunas características del español hablado por los escolares mapuches de la comuna de Victoria*, págs. 89-102. — Motivó este trabajo el fracaso de la enseñanza del español a indígenas con el mismo criterio con el que se enseña a los hispanohablantes. Era necesario detectar primero su competencia lingüística en español. La muestra se obtuvo en 1983, mediante la observación directa en el aula, con niños de los tres primeros grados de enseñanza básica, más la aplicación de entrevistas personales tanto en la escuela como en los hogares.

En el habla de estos niños se descubrieron transferencias en el desempeño del español y muchas de las características del español popular de Chile. El cuadro fonológico mapuche al presentar disparidad numérica de elementos con respecto al sistema español, ocasiona serias dificultades para estos escolares. Las interferencias gramaticales están dadas por los aspectos comunes y los disparejos entre las dos lenguas. Hay un análisis estadístico de resultados y una propuesta en el sentido de adoptar programas y textos especiales. También se hace necesario preparar educadores especializados para este tipo de escuelas.

EDUARDO MIRANDA, *Modernidad y vigencia del diccionario araucano de Fray Félix José de Augusta*, págs. 103-110. — Es la reformulación de un trabajo presentado en el Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística de 1987 en Valparaíso. Una vez esbozada la trayectoria histórica de los enfoques del quehacer lingüístico, el autor afirma que este monje capuchino alemán ocupa un lugar muy destacado en el estudio de la lengua mapuche. El padre Félix José de Augusta se propuso hacer un diccionario del araucano moderno que sirviera a los misioneros para dirigirse a los indígenas en términos claros e inteligibles. El articulista demuestra cómo además de esta intencionalidad pragmática, el religioso aplicó adecuadamente las técnicas sintópicas, sinstráticas, sinfásicas y sincrónicas. Atendiendo también a los procedimientos de selección y codificación del léxico, nos encontramos frente a un diccionario moderno, todavía no superado en Chile.

GLADYS CEPEDA, *Una experiencia en el ordenamiento de las reglas fonológicas*, págs. 111-115. — Esta experiencia se basa en un corpus a nivel de palabra, obtenido con una informante chino-rusa con veinte años de residencia en Chile. La autora se fundamenta en los planteamientos teóricos de Chomsky y Halle (1968) sobre fonología.

logía generativa y las especializaciones posteriores sobre fonología generativa natural, fonología léxica y posléxica hasta llegar a los llamados "diacríticos léxicos" de Harris (1985). El ordenamiento en este trabajo se limita a 5 reglas: palatalización, relajamiento vocálico, adelantamiento o centralización vocálica, retroflexión y velarización.

CLAUDIO WAGNER, *Programa de investigación sobre la enseñanza de la lengua materna en Chile*, págs. 117-126. — Dos trabajos han sido fundamentales para el marco teórico de este informe: *Enseñanza de la lengua materna* de Humberto López Morales (1984) y *Hacia una evaluación de la competencia lingüística en lengua materna* de Max S. Echeverría (1982).

El primer cuestionamiento surge con el tipo de lengua que se enseña: ¿lengua culta?, ¿lengua estándar?, ¿lengua formal? Hay una clara exposición sobre lo que se ha hecho y lo mucho que falta por hacer en Chile en el plano fónico, en lo léxico, en lo sintáctico y en el plano textual. Señala el profesor Wagner la importancia de apoyar la idea de elaborar un diccionario y una gramática que recojan la normativa del español formal de Chile. Igualmente anima a Andrés Gallardo para que concluya felizmente su *Diccionario escolar de la lengua castellana*. Recalca, finalmente, que la enseñanza de la lengua también es dominio del lingüista, no solamente el enfoque teórico y su descripción.

MAURICIO PILLEUX, *Errores del habla. Estado de una investigación*, págs. 127-133. — El propósito es ahondar el estudio psicolingüístico sobre errores del habla, cuyos primeros resultados se publicaron en esta misma revista en 1982. La investigación se amplía al análisis del fenómeno de detectar y corregir estos errores por parte del hablante. El corpus está constituido por 1.000 registros de errores en español, entre hablantes con nivel educativo alto, en situaciones concretas como: reuniones, charlas, clases, conferencias o en locuciones de radio y televisión. Hay un análisis de frecuencia, algunas estrategias de corrección y una clasificación de estos errores dentro de lo lexicosemántico, lo morfosintáctico y lo fonológico.

En la sección de DOCUMENTOS aparecen:

MIGUEL ARTECHE, *Algo acerca de la experiencia poética*, págs. 135-144. — CARLOS RAMÍREZ, *Un relato oral de Chiloé*, págs. 145-162. — Por último, la sección de RESEÑAS (págs. 163-178).

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY

Instituto Caro y Cuervo.